

---

Перевод [Вячеслава Иванова](#).

Печатается по книге: Эсхил. Трагедии. – М.: Наука, 1989, с. 161-195.

Оригинал здесь – <http://cyrill.newmail.ru>

---

ОРЕСТЕЯ

(ТРИЛОГИЯ)

ТРАГЕДИЯ ПЕРВАЯ

АГАМЕМНОН

(стихи 1-1673)

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Агамемнон, царь Аргоса	Вестник Талфибий
Клитемнестра, царица	Страж, раб Агамемнона
Эгисф, двоюродный брат царя	Хор аргивских старейшин
Кассандра, пленная троянская царица	Служанки Клитемнестры, воины Агамемнона, оруженосцы Эгисфа.

ПРОЛОГ

Площадь перед палатами Атридов в Аргосе. Во дворец ведут двери: большая, средняя и две малых по сторонам. Вдоль дворцовых стен и вокруг площади ряд кумиров и несколько пустых каменных тронов и алтарей невидимых, безымянных божеств. На кровле дома

Страж

Богов молю, да кончатся труды сии  
Ночных дозоров! Долгий год, Атридов пес,  
Лежу на вышке, опершись на локоть, –  
И ведом стал мне круговратных звезд собор,  
Несущих зной и холод, узнаю владык,  
Воздушных венценосцев. В свой черед они  
Восходят и заходят. А бессонный страж  
И ныне ждет: не вспыхнет ли желанный знак,  
Урочный не займется ль вестовой пожар –  
10 Клич огненный из Трои: "Пал Приамов град!"  
Царица так велела; мыслью мужеской  
Далече загадала... А холоп терпи  
На кровле мглу и стужу, не смыкай очей,  
Дремотой не забудься! Грезу легкую  
Прочь гонит страх: усталых не слепил бы вежд  
Покой глубокий. Песней заунывною  
От сонной силы отчураться думаешь:  
Поешь – и плачешь, вспомнив про былые дни...  
Неладно в царском доме; подошла беда!..  
20 Когда б хоть ныне кончились труды мои!  
Зажгись, блесни, как зорька, весть заветная!..

Далече что сверкнуло? Огонечек мал,  
Что нам сулишь мерцаньем? Не победы ль день,  
Не празднество ль, не пиршества ль по городу?..

Костер! Костер!

Супруга Агамемнона – услышала ль?  
Бегу поведать знаменье. Чрез миг она,  
Воспрянув с ложа, радостный подымет клик,  
Встречая ликованием возжеланный луч,